

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The First Sunday after the Exaltation of the Holy Cross (16th Sunday after Pentecost)

الأحد الأول بعد رفع الصليب المقدس

Today we commemorate **THE VENERABLE CHARITON THE CONFESSOR** who was a distinguished and devout citizen of the city of Iconium. Imbued with the spirit of his compatriot, St. Thecla, Chariton openly confessed the name of Christ. When a bitter persecution of Christians began during the reign of Emperor Aurelian, Chariton was immediately brought to trial before the eparch. The judge ordered him to worship the gods, but Chariton replied: "All your gods are demons, and were cast from the heavens into the nethermost hell." Chariton clearly proclaimed his faith in the One Living God, the Creator of all, and the Lord Jesus, the Savior of mankind. The eparch ordered that he be tortured and beaten, until his whole body was like one great wound. When Aurelian's evil deeds caught up with him and he died an evil death, Chariton was freed from torture and prison. He then set out for Jerusalem. On the way he was seized by robbers, but escaped from them by God's providence. Chariton, not wanting to return to Iconium again, withdrew to the wilderness of Pharan, where he founded a monastery and gathered monks. He established a rule for the monastery and then, to avoid the praise of men, withdrew to another wilderness near Jericho. There he founded another monastery called the Monastery of Chariton. Finally, he founded a third monastery, Souka, which the Greeks called the Old Lavra. Chariton died at a great old age, and took up his abode in the glory of his Lord on September 28, 350 A.D. His relics repose in his first monastery. The composition of the rite of monastic tonsure is attributed to St. Chariton.

Prior week's donations: \$1486.75 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, our financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. **St Jacob's can't exist without your stewardship!** May the Lord bless your generosity.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Dina Gaggi, Randy Abdou, Sherry Maurice, Lawrance Juda, Rt. Rev. James Babcock, Samir Khbais, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Micheline Hagggar. May her memory be eternal!

Troparion of the Resurrection: (Tone 7)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة: (باللحن السابع)

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للصل الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق):

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة طالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

EPISTLE: 16th Sunday after Pentecost – 2 Cor. 6: 1-10

PROKIMENON: Ps.28: 11, 1 (Tone 7)

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

READING from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, yes, working together with him, we beg you not to receive God's grace in vain. For he says, *In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation, I have helped you.* (Is.49:8) Look, now is the acceptable time; look, now is the day of salvation! We give no offense to anyone, that our ministry may not be blamed. On the contrary, let us behave in all circumstances as God's ministers, in much patience, in tribulations, in hardships, in

الأحد السادس عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة:

الرب يؤتي شعبه قوة، الرب يُبارك شعبه بالسلام

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل كورنثس
يا إخوة، إذ نحن معاونون، نُحرضكم أن لا يكون قبولكم نعمة الله باطلاً لأنه يقول، إني استجبت لك في وقت مقبول، وأعتنك في يوم خلاص. فهذا الآن وقت مقبول، هوذا الآن يوم خلاص. ولسنا نأتي بمعثرة في شيء لئلا يلحق خدمتنا عيب. بل نُظهر أنفسنا كخدام الله في كل شيء، في الصبر الكثير والمضايق، والضرورات والمشقات،

distress; in stripes, in imprisonments, in riots; in labors, in sleepless nights, in fastings; in innocence, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in unaffected love; in the word of truth, in God's power; with the armor of justification on the right hand and on the left; in honor and dishonor, in evil report and good report; as deceivers and yet truthful, as unknown and yet well known, as dying, and look, we live; as punished, but not killed, as sorrowful, yet always rejoicing, as poor, yet enriching many, as having nothing, yet possessing all things.

ALLELUIA (Tone 7)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Gospel 1st Sunday after Holy Cross, Luke 5:1-11, Page 123 (English) – Page 78 (Arabic)

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

Hirmos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion: We have seen the true light ...

والجلدات والسجون، والاضطرابات والأتعاب، والأسهار والأصوام، والطهارة والمعرفة، وطول الأناة والرفق، والروح القدس والمحبة بلا رثاء، وكلمة الحق وقوة الله، بأسلحة البرّ عن اليمين وعن اليسار، بالمجد والهوان، بسوء الصيبت وحسنه. كأننا مَضَلُونَ ونحن صادقون، كأننا مجهولون ونحن معروفون، كأننا مائتون وها إننا أحياء، كأننا مؤدّبون ولا نُقْتَل، كأننا حزانى ونحن دائماً فرحون، كأننا فقراء ونحن نُغني كثيرين، كأننا لا شيء لنا ونحن كل شيء

هللوياء

صالح الاعتراف للرب، والإشادة لاسمك أيها العليّ

لِيُخَبَّرَ برحمتك بالعادة، وفي الليل بحقك

انجيل الاحد الاول بعد الصليب

(الانجيل: (لوقا 5: 1 – 11)

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدَرَ مِنْهُمَا الصيادون لِيَغْسِلُوا الشبّاك. فركب إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البرّ، وجلس يُعلّم الجموع من السفينة. فلما أنجز كلامه قال لسمعان: تقدّم إلى العرَض وألقوا شبّاككم للصيّد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجدتهم، فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرّ عند رُكبتَي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجل خاطئ. فإن الدهول قد اعترأه هو وجميع الذين معه بسبب صيّد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنك من الآن تكون صياداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البرّ، تركوا كل شيء وتبعوه.

الأرمس: انه واجب حقا ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:15 pm **Confessions** after services & by appt Sunday **Orthros & Divine Liturgy** 11 am

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: fr.shaun.brown@melkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Like



Pledge



Watch



Visit



Give with a banking app.



St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Scan one of the QR codes to donate now. Or sign up for automatic weekly or monthly donations at sjmelkite.org/pledge.



Give with a credit card.